絢爛たるグランドセーヌ
La Magnifique Grande Scène
LOOKING AT THIS VIDEO SHOUKO-CHAN TOOK WITH HER PHONE...
I WONDER IF I'M BETTER THAN BEFORE...?
MY PORT DE BRAS, HEAD'S POSITION AND LEGS' HEIGHT ARE FINE...
I STILL HAVE A PROBLEM POINTING MY FEET, THOUGH!
AND MOST IMPORTANT OF ALL, MY ACTING...
I CAN'T POSSIBLY WIN AGAINST SAKURA WITHOUT IT.

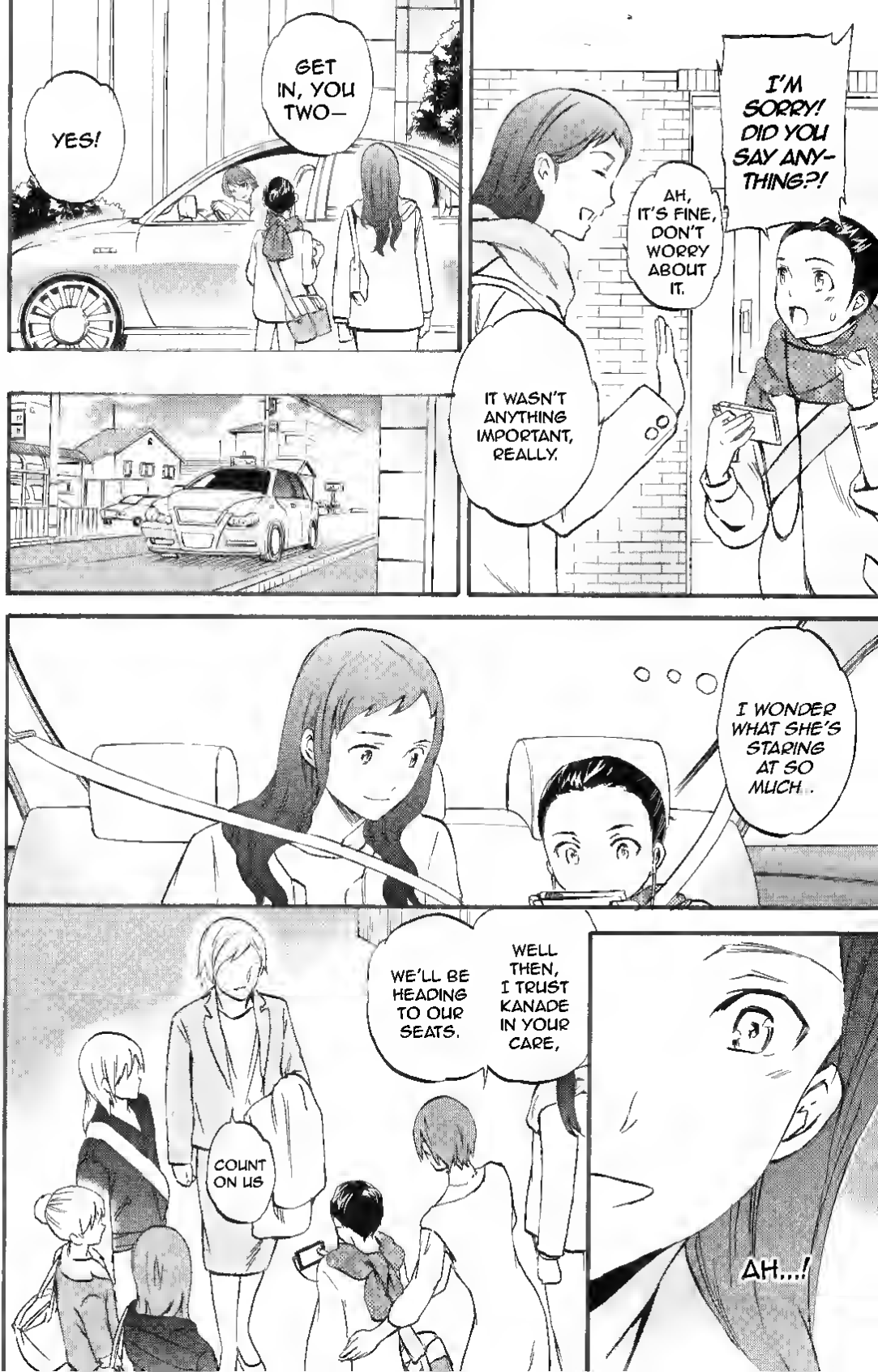
I CAN'T AFFORD TO LOSE!
THINK HARDER, KANADE!
SO IF I CAN'T IMITATE HER...
KANA-DE,
THINK CAREFULLY.
THERE MUST BE A WAY!
I KNOW, SENSEI.
IMITATING HER WAS STUPID.
THERE'S NO WAY A COPY WOULD WIN OVER THE ORIGINAL.

Scène.012 Role Model

IF YOU DON'T WAKE UP AND GET PREPARED NOW, YOU'LL BE LATE FOR THE FINALS!
KANA-DE! PLEASE STOP THE ALARM!
KANADE, ARE YOU ALRIGHT?
sigh
AM 07:01
KANADE
KANADE?
POP
HUH?
AAH... GOOD MORNING, MOM.
...YOU'LL GO DEAF, YOU KNOW?
in the night

KANA!
YOU SHOULDN'T BE EATING IN FRONT OF THE TV!
...OR BE WATCHING TV AT ALL RIGHT NOW!
I'M SORRY...
WILL YOU LET ME JUST FOR TODAY?

GOOD MORNING KANADE-CHAN!
CONGRA-TULATIONS ON QUALIFYING FOR THE FINALS.
DID YOU REST WELL LAST NIGHT?
EH?
AAH!
GOOD MORNING RISA-CHAN!
YEAH...
IT TURNED OUT TO BE PRETTY CHILLY THIS MORNING—
YEAH...
KANA-DE?
YOU DIDN'T CATCH A COLD OR ANY-THING?


GET IN, YOU TWO—
YES!
I'M SORRY! DID YOU SAY ANY-THING?!
AH, IT'S FINE, DON'T WORRY ABOUT IT.
IT WASN'T ANYTHING IMPORTANT, REALLY.
I WONDER WHAT SHE'S STARING AT SO MUCH.
WELL THEN, I TRUST KANADE IN YOUR CARE,
WE'LL BE HEADING TO OUR SEATS.
COUNT ON US
AH...!

I'M SORRY, SHOUKO-CHAN,
CAN YOU LEAD THE WAY A LITTLE BIT?
HUH, OKAY...
LET'S GO, KANADE.
YES—
I COULDN'T HELP BUT LAUGH!
IT'S THAT GIRL OVER THERE!
THE ONE WHO CHAL-LENGED SAKURA KURISU,
SHE DANCED A REALLY STRANGE SWAN-HILDA!
IT SEEMS EVEN THAT COUNTS AS DANCING NOW.
SHHH— SHE'LL HEAR YOU!
OH...

KANA-DE,
DON'T MIND THEM, OKAY?
YEAH, YOU TWO AREN'T BEING VERY SUBTLE...
!
WOW, SHE LOOKS REALLY CONCEN-TRATED,
I SHOULD PROBABLY LEAVE HER ALONE IF SHE DIDN'T HEAR ANYTHING ANYWAY

LIUD-
MILA!
MIWA-SAN, I'M GOING AT THE RECEPTION, CAN YOU TAKE CARE OF THESE TWO?
NO PROBLEM.
LIUDMILA, C'EST BIEN VOUS, N'EST-CE PAS?
<Liudmila, it's you, right?>
EUGÈNE...!

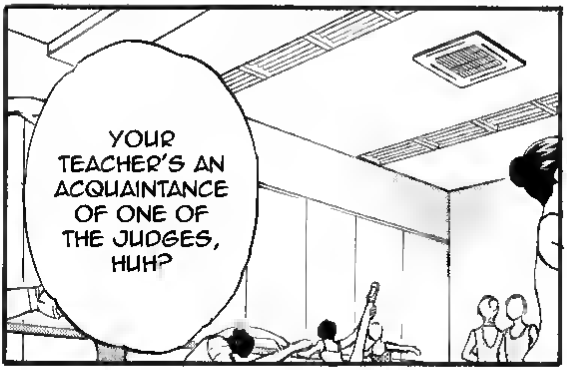
JE LE SAVAIS! JE TE RENCONTRE ENFIN À NOUVEAU!
<I knew it! I finally get to meet you again!>
JE SAVAIS QUE TU AVAIS OUVERT UN STUDIO DE BALLET AU JAPON,
<I knew you had opened a ballet studio in Japan>
MAIS MALGRÉ TOUS MES VOYAGES AU JAPAN AUPARAVANT, JE N'AI JAMAIS SU COMMENT TE REJOINDRE...
<but I never knew how to get in contact with you despite the many times I've been here before...>
EN EFFET, CELA FAIT LONGTEMPS DÉJÀ.
<Indeed it's been a while already.>
JE SAVAIS QUE TU TRAVAILLAIS COMME JUDGE,
<I knew you worked as a judge>
ALORS JE SAVAIS QUE NOUS ALLIONS NOUS RENCONTRER UN JOUR OÙ L'AUTRE.
<and so that we'd eventually meet under these circumstances.>
T'AURAIS DÛ ME CONTACTER PLUS TÔT SI TU SAVAIS TOUT CE TEMPS!
<You should've contacted earlier me if you knew all this time!>
JE N'ÉTAIS PAS CERTAINE SI C'ÉTAIT UNE BONNE IDÉE DE TE CONTACTER ALORS QUE JE SUIS EN CHARGE DE PARTICIPANTES.
<I wasn't sure if it was a good idea considering I'm in charge of participants.>
DE PLUS, TU ES MAINTENANT DIRECTEUR D'UN CORPS DE BALLET...
<And you've become a corps de ballet director as well ..>
C'EST QUOI CETTE MANIÈRE DE PARLER? ON TE CROIRAIT DISTANTE!
<What's with that way of talking? It makes you look distant!>
MAIS BON, CELA FAIT QUAND MÊME PRÈS DE 15 ANS...
<Although I must admit it's been nearly 15 years already...>
COMMENT VAS-TU APRÈS TOUT CE TEMPS, LIUDA?
<How are you after all this time, Luida?>

MAIS HONNÊTEMENT, JE REGRETTE NE PAS AVOIR SOLLICITÉ TON ADRESSE À L'ÉPOQUE.
<Honestly I regret not soliciting your address at the time.>
EUGÈNE,
PARDON NE-MOI DE T'INTER-ROMPRE,
<pardon Me for interrupting you>
MAIS J'UTILISE NOBUKO COMME NOM ICI,
<but I call Myself Nobuko here,>
JE NE M'APPELLE PLUS LIUDMILA DEPUIS LONGTEMPS DÉJÀ.
<I haven't been using Liudmila for a long time already.>
NOBU... KO?
AH, C'ÉTAIT TON DEUXIÈME NOM SI JE NE ME TROMPE PAS?
<Oh that was your middle name if I'm not mistaken?>
ALORS, EUH... NOBUKU, TU DISAIS AVOIR EMMENÉ DES ÉLÈVES AVEC TOI AUJOURD'HUI?
<So umm... Nobuko you were saying you brought students here today?>
OUI.
<yes.>
IL SERAIT PROBABLEMENT MIEUX QUE JE NE CONNAISSE PAS LEURS NOMS AFIN D'ÉVITER DE JOUER LES FAVORIS...
<I would be better off not know their names to avoid playing favourites...>
NOBUKO... C'EST JOLIE,
<Nobuko... that's a pretty name.>
MAIS J'AI UN PEU DE DIFFICULTÉ AVEC SA PRONON-CIATION.
<but I have a bit of dipficulty with its pronun-ciation.>
NOBUKO...
<Nobuko...>

...
MAIS SACHANT QU'ELLES SONT TES ÉLÈVES, JE SUIS CERTAIN QU'ELLES VONT NOUS OFFRIR DE BELLES PERFORMANCES.
<But I'm sure they'll offer us great performances considering you're their teacher.>
POUR-RAIT-ON SE RECONTRER À NOUVEAU DANS LE LOBBY APRÈS LE CONCOURS?
<Could we meet again in the lobby after the competition?>
OH, JE SUIS ATTENDU AUSSI,
<Right I'm expected as well.>
PARLANT D'ELLES, JE DEVRAIS PROBABLEMENT LES REJOINDRE MAINTENANT.
<Speaking of which I should probably get back to them now.>
STILL AS OVERBEARING AS EVER... HE HASN'T CHANGED AT ALL—
TIENS, VOILÀ MES CONTACTS.
<Here. My contacts.>
Appelle-moi quand tu veux
call me whenever you want

LILIU-
MILA...
HA.
HAVEN'T HEARD THAT ONE IN A WHILE.

NO WONDER SWANHILDA QUALIFIED FOR THE FINALS, THEN.


YOUR TEACHER'S AN ACQUAINTANCE OF ONE OF THE JUDGES, HUH?

A FORMER FAMOUS DANCER IF I'M NOT MISTAKEN, THEY WERE SPEAKING IN A FOREIGN LANGUAGE!
THEY LOOKED REALLY INTIMATE, TOO.
I HAD NO IDEA...
RE-ALLY?

THERE'S NO NEED TO CAUSE A SCENE HERE.
CALM DOWN, SHOUKO.
KANADE DIDN'T HEAR IT.
YOU RAISED YOUR VOICE THAT'S WHY...
OOPS, I THINK SHE HEARD ME.
BUT STILL, IT'S UNFAIR TO HAVE CONNECTIONS LIKE THAT...
HA HA HA HA HA!
HEY YOU, DO YOU THINK YOU'RE BEING FUNNY TALKING BEING OUR BACKS LIKE THAT?

THERE ARE RULES AND REGULATIONS IN PLACE
TO PREVENT JUDGES FROM HAVING ANY INFLUENCE ON PARTICIPANTS THEY'RE ACQUAINTED WITH.
THERE IS NO SUCH THING AS CONNEC-TIONS THAT CAN BE ABUSED IN THIS COMPE-TITION.
CONNEC-TIONS...
OR MAYBE...
I'VE BEEN DOING IT WRONG ALL THIS TIME.

THEN WHAT ABOUT US...?
...WOW, EVERYONE SHUT THEIR MOUTH...
IF WE'RE UNABLE TO PROVE OURSELVES THROUGH DANCE...
WOULD TAKIMOTO-SENSEI HAVE TO FACE ALL THOSE RUMOURS...?
SHE IS UNDENIABLY TALENTED.
IT MAKES SENSE SINCE NOBODY THINKS SHE'S USED HER CONNECTIONS DESPITE HAVING WON MANY COMPETITIONS.

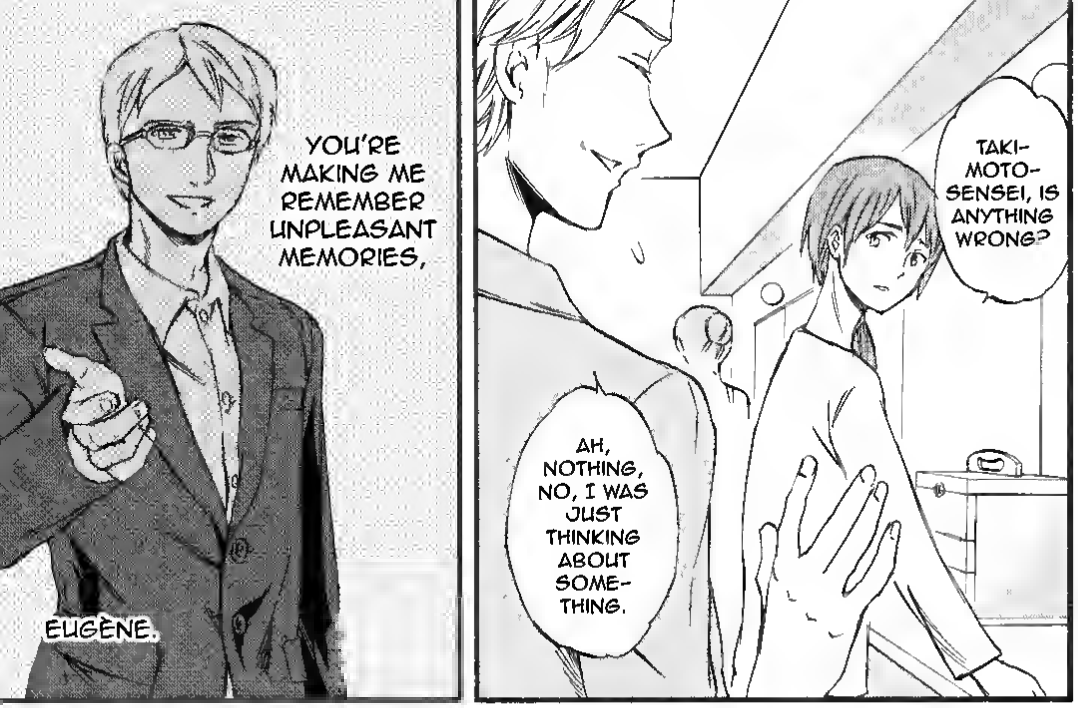
HUH...
I SAW THEM BOTH DANCE,
AND I DID THINK THEY HAD THE ABILITY TO QUALIFY.
THEY CERTAINLY DISPLAYED THE FOUNDATIONS AND ABILITY NECESSARY TO MAKE IT THROUGH THE QUALIFICATIONS.
WINNING, HOWEVER, IS AN ENTIRELY DIFFERENT STORY.
I'M NOT IN THE LEAST WORRIED ABOUT LOSING TO THEM!
AND FOR THAT REASON,

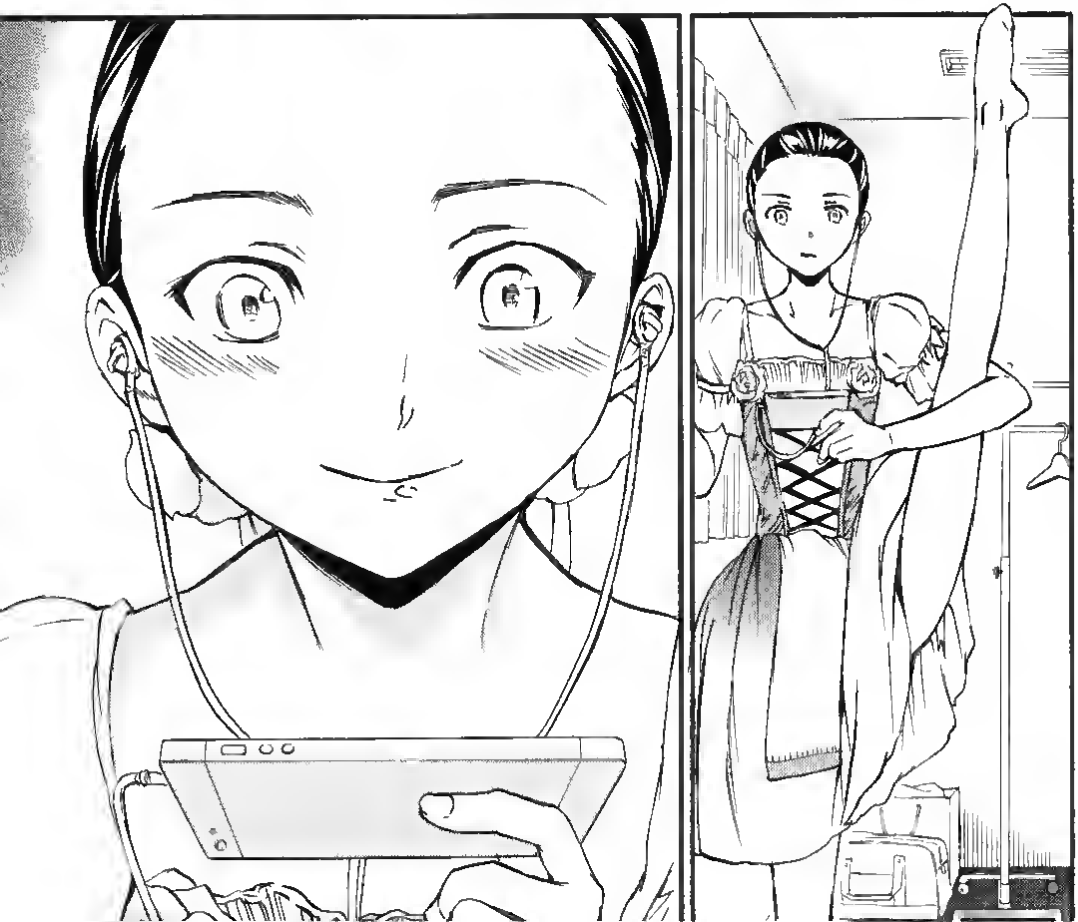
I WON'T LOSE TO YOU EITHER!
DON'T THINK OF KANADE AS YOUR ONLY OPPONENT ANYMORE,
YOU'LL REGRET TAKING US TOO LIGHTLY,
バチ
バチバチ
バチ

HM?

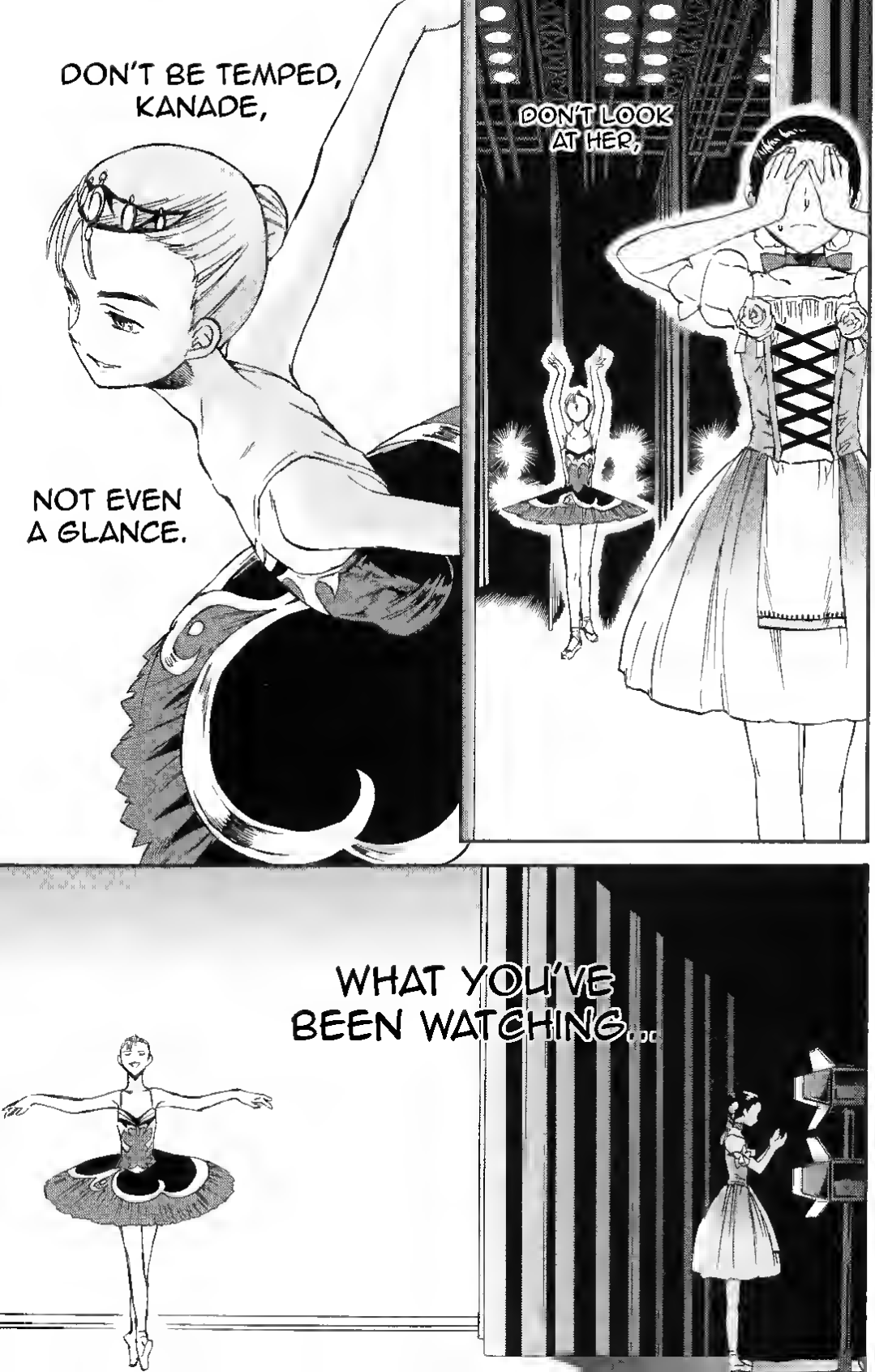
IT SEEMS LIKE EVERYONE IS EVEN MORE TENSE.
IT'S PROBABLY A GOOD THING THAT KANADE HAS SHUT HERSELF FROM THE OTHERS,
AS EXPECTED, THE ATMOSPHERE IS VERY DIFFERENT FROM THE PRELIMINARIES,
OTHERWISE SHE MIGHT OFFER US ANOTHER... FRESH TAKE ON SWANHILDA.
CONSIDERING THE AVERAGE LEVEL IS ON A DIFFERENT SCALE IN COMPARISON TO THE PRELIMINARIES.

LEARNING BY BEING SURROUNDED BY TALENTED PEOPLE...
LESSON...
I WAS SURPRISED BY THAT TOO,
BUT BEING SURROUNDED BY MANY STRONG PARTICIPANTS IS LIKE A LESSON FOR HER, SO I DON'T THINK IT'S A BAD THING.
POURQUOI VAS-TU AU JAPON...?
<Why are you going to Japan...?>
JE N'Y VAIS PAS, EUGÈNE, J'Y RETOURNE.
<I'm not going there, Eugène-I'm going back there>
SI TU NE VEUX QU'ENSEIGNER, POURQUOI NE PAS LE FAIRE ICI, EN FRANCE?!
<If you just want to teach, why not do it here, in France?>
ET TU COMPTES ENSEIGNER À DES DÉBUTANTS EN PLUS?!
<And you intend to teach to beginners too?>
NE FAIS-TU PAS QUE T'ENFUIR D'ICI?
<Are you not just escaping from this place?>

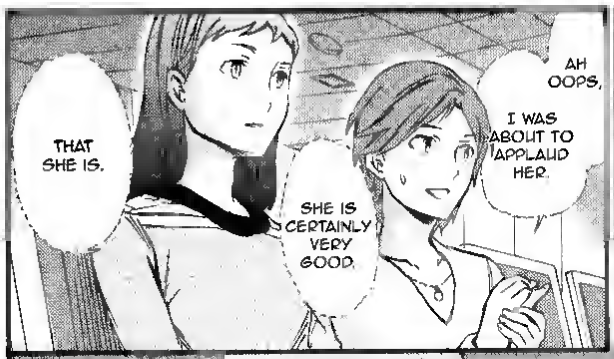

YOU'RE MAKING ME REMEMBER UNPLEASANT MEMORIES,
EUGÈNE.
TAKI-MOTO-SENSEI, IS ANYTHING WRONG?
AH, NOTHING, NO, I WAS JUST THINKING ABOUT SOME-THING.



KANA-DE, YOUR TURN'S COMING UP SOON.
LET'S GO.
YES.


DON'T BE TEMPED, KANADE,
NOT EVEN A GLANCE.
DON'T LOOK AT HER,
WHAT YOU'VE BEEN WATCHING...

IS IN A
APLETELY
FFERENT
EAGUE!!


AH OOPS,
I WAS ABOUT TO APPLAUD HER.
SHE IS CERTAINLY VERY GOOD.
THAT SHE IS.

I HOPE SHE DOESN'T END UP LIKE ME.
KANADE'S ABOUT TO ENTER ON STAGE...

NUMBER 164, KANADE ARIYA,
PERFORMING SWANHILDA ACT I VARIATION, FROM COPPÉLIA.
HERE,
IT'S YOUR TURN, KANADE.
SHOW THEM WHAT YOU'RE CAPABLE OF.
YES!
I'M OFF!

...!
...IT MUST BE BECAUSE OF MY REUNION WITH ENGÈNE JUST NOW.
WOULD REMIND ME OF THEIRS
TO THINK THAT KANADE'S FIGURE

JE VOIS QU'ELLE A DÉJÀ APPORTÉ UNE GRANDE AMÉLIORATION À SA PERFORMANCE.

<I see she's already brought a major improvement to her performance.>

AH, CETTE FILLE...

<Oh, this girl...>

...HM?

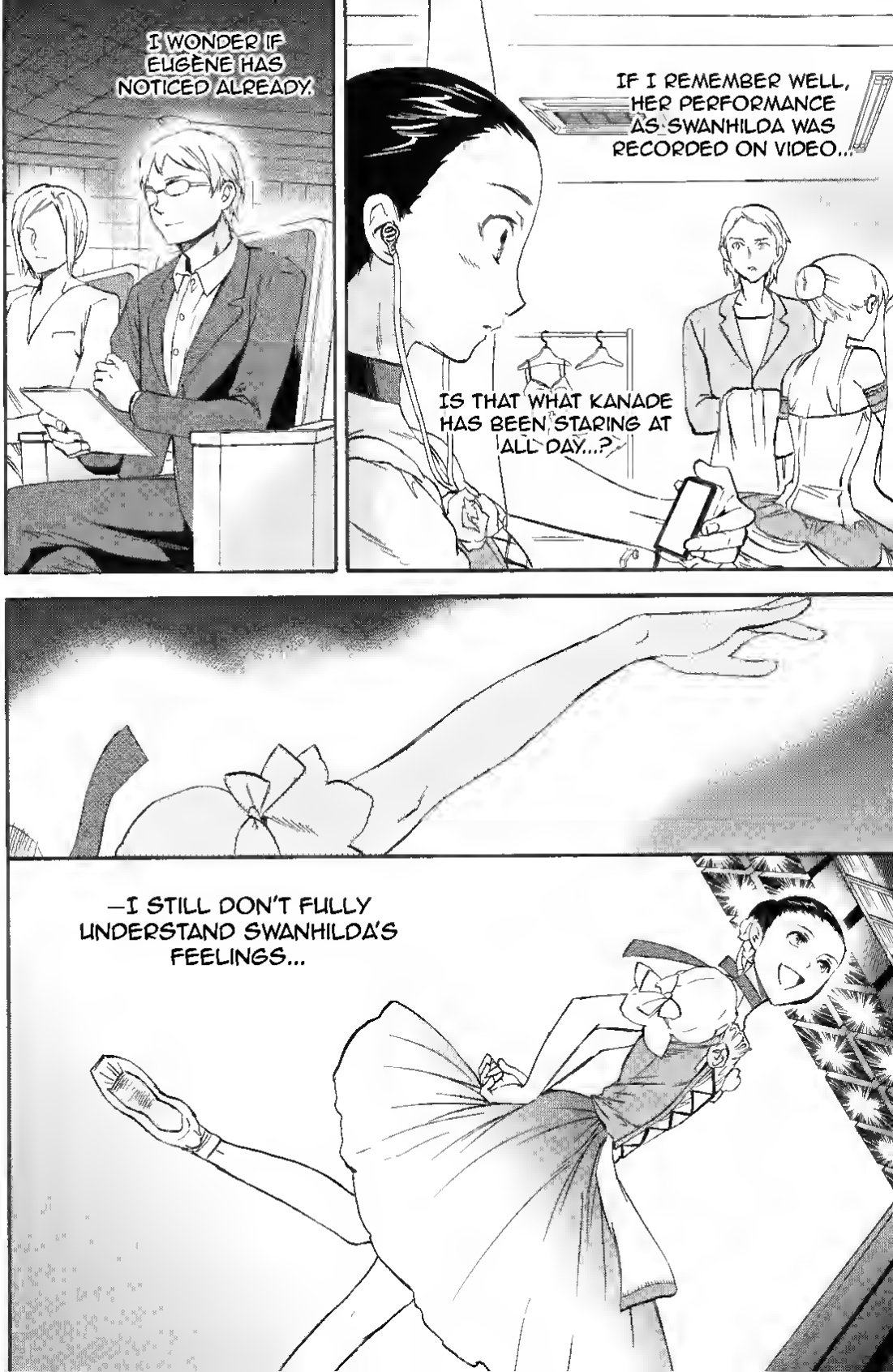
ME FAIS-JE DES IDÉES...

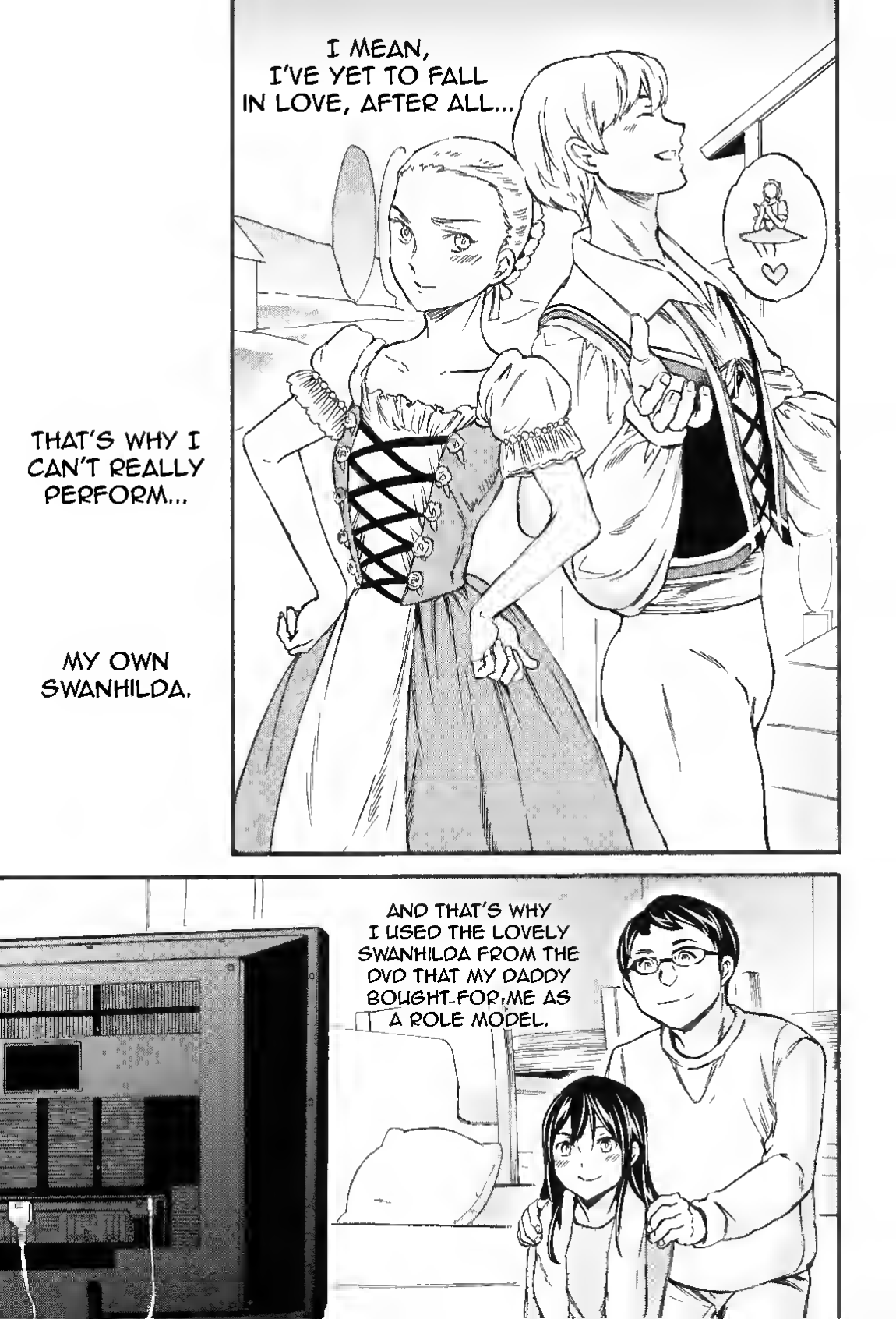
<Is it just me..>

OÙ AURAIS-JE VU CETTE MANIÈRE DE DANSER AUPARAVANT...?

<Where would I have seen this mannerism before...?>

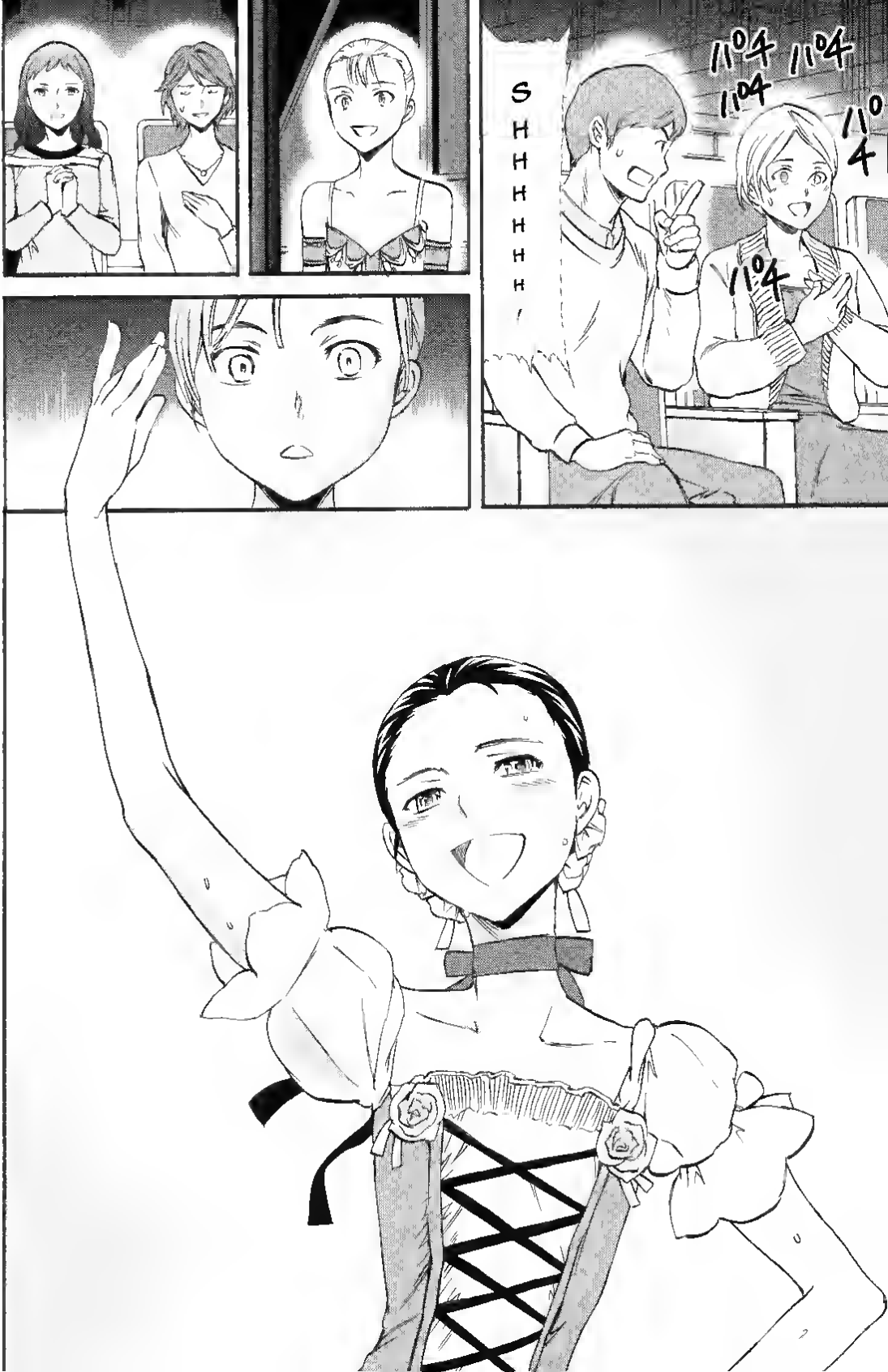
HER TIMING...
HER EXPRESSION,
SO IT WASN'T JUST MY IMAGINATION,
SHE REALLY DOES RESSEMBLE HER...
ABIGAIL NICHOLS
THE ROYAL BALLET FORMER PRINCIPAL


I WONDER IF EUGÈNE HAS NOTICED ALREADY.
IF I REMEMBER WELL, HER PERFORMANCE AS SWANHILDA WAS RECORDED ON VIDEO...
IS THAT WHAT KANADE HAS BEEN STARING AT ALL DAY...?
—I STILL DON'T FULLY UNDERSTAND SWANHILDA'S FEELINGS...


I MEAN, I'VE YET TO FALL IN LOVE, AFTER ALL...
THAT'S WHY I CAN'T REALLY PERFORM...
MY OWN SWANHILDA.
AND THAT'S WHY I USED THE LOVELY SWANHILDA FROM THE DVD THAT MY DADDY BOUGHT FOR ME AS A ROLE MODEL.

BETTER,
A TRULY LOVELY SWANHILDA,
AND MORE CHARMING THAN SAKURA,

BY A
FAMOUS
PRINCIPAL
DANCER!


SHHHHHHH!
1104
1104
1104
1104
1104